

Васильева Т.И., Хоменко Е.В.

Белорусский национальный технический университет,

Минск, Беларусь

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В АССИМИЛЯЦИИ КУРСА «НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Специфика перевода текстов с иностранного языка на родной язык тесно связана с жанром переводимой литературы. При изучении учебной дисциплины «Научно-технический перевод» в Белорусском национальном техническом университете (БНТУ) основной акцент делается на особенностях перевода жанровых разновидностей научного текста. Научно-технические тексты отличаются академичностью, корректным употреблением терминологической лексики подъязыка переводческой ситуации, описываемой в них, отсутствием эмоционально окрашенной лексики и субъективной оценки.

На первых занятиях обучающихся знакомят с основными положениями такой науки как переводоведение и, прежде всего, с тем, что переводчик несет ответственность за результаты своего труда, особенно при переводе специальных текстов. Неверный перевод может привести к неадекватной интерпретации переводческой ситуации и сбоям в технологических процессах, если перевод используется в качестве нормативной документации на производстве. В качестве примера приведем варианты перевода термина *armature*, который в различных подъязыках переводится как ‘арматура; якорь (электрической машины); обкладка (конденсатора); броня (кабеля); обмотка; защитная оболочка’. В переводимом тексте дано словосочетание *armature of a relay*, для перевода которого, если у студентов младших курсов недостаточно знаний, мы рекомендуем обратиться к специальной литературе (учебникам, научным

статьям, монографиям по соответствующей тематике) или к специалистам выпускающих кафедр. Подобным образом мы развиваем навыки поисковой работы в сфере профессиональной деятельности.

Кроме перевода текстов по специальности, для всестороннего развития переводческих компетенций, мы используем художественные тексты, способствующие развитию творческого и образного мышления. Отличие художественных текстов от специальных заключается в том, что они принадлежат перу автора-творца, обладающего индивидуальным стилем. И, наряду с этим, здесь действуют другие критерии редактирования, основанные на образах, созданных писателем. В этом аспекте мы стараемся развивать чувство родного языка, расширять и углублять фоновые знания. Так, при переводе фрагмента текста *She let herself out of the side door and turned her face to the wind. It moved softly, and it was full of the smell of growing things* возникли трудности при переводе словосочетания *growing things*. Интернет-переводчик дал совершенно неприемлемый вариант – ‘растущие растения’. Студенты, не задумываясь, дали вариант ‘цветы’, а после замечания преподавателя, что весной растут не только цветы, не смогли найти адекватного ответа. Преподаватель предложил им вариант ‘молодая поросль’, который был принят как рабочий.

При переводе художественного текста следует учитывать личность автора, его индивидуальность. Идеальным выходом является контакт с его создателем, если это возможно. Приведем пример из контекста нашего общения с одним из московских поэтов при переводе на французский язык его стихов. Вопрос коснулся перевода фрагмента фразы ‘над стропилами недостроенного *saraj*’. Дело в том, что во французском языке слово ‘сарай’ конкретизировано – для дров, для сена или для экипажей (*le bûcher / la grange à foin / le hangar*). Автор выбрал приемлемый с его точки зрения вариант перевода.

Следующий пример касается перевода пьесы швейцарского драматурга Филиппа Люшера «Ночь в Вальпараисо», посвященной поэту Пабло Неруда. По сюжету простая крестьянка после встречи с поэтом, вдохновленная его образом, сочинила стихотворение, которое в пьесе было написано прозой, но русский перевод очень хорошо ложился на верлибр. При личной встрече с автором переводчик зачитал перевод и попросил разрешения оставить эту версию. Драматург, не владеющий русским языком, выслушал его, уловил мелодику и дал разрешение на предлагаемый вариант.

Предполагается, что эти два жанра литературы — научно-технический и художественный — далеки друг от друга, но включение второго в учебный процесс, на наш взгляд, обеспечивает реализацию комплексного подхода к формированию переводческих компетенций выпускника технического университета, способного грамотно осуществлять поисковую работу в рамках своей специальности и, в то же время, творчески подходить к этому процессу.

Очевидно, что компетентный преподаватель, который на конкретных примерах делится своим собственным опытом, содействует повышению интереса к изучаемой дисциплине, развитию переводческого мышления и лингвистической догадки у обучающихся.

Литература

1. Васильева, Т.И. Переводческая ситуация и адекватный перевод / Т.И. Васильева, Е.В. Хоменко, // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сб. статей по материалам VII Международной науч.-практ. конференции, 23–24 апреля 2024 г. / Под ред. М.В. Золотовой. — Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. — 209 с.